**University of Khenchla**

**Department of English**

***Sophomores (2020-2021)***

**Translation (Ramdane)**

**Semester (1)**

**Scientific translation VS Literary translation (Lesson4)**

***1-The scientific text :***

It’s the translation that deals with scientific texts and issues or rather specialized texts such as : biology, physics, medecine, journalistic texts, legal texts, etc.

 In order to realisze a good translation of this type of texts,the translator should require two types of special knowledges :

 a- Adeep knowledge of both the SL and the TL.

 b- A proper understanding of the subject to be dealt with or to be translated.

 Being a translator of scientific texts requires being a trained linguist who is specilized in many fields or collaborating with specialists in order to inmprove your skills and to be up to date with the new terms.

 ***2-Qualification of the translator of scientific text :***

 a- Be clear and concise.

 b- Keep an eye on the mistakes of the source text and correct them in brackets or footnotes.

 c- Be an Avid Reader.

 d- Get used with the terminology and adapt the style to the type of document.

 e- Be up to date with the recent scientific researches and discoveries.

 f- Proofread your translation and ask another translation expert to proofread it again.

***3- The differences between a scientific text and a literary text :***

In scientific works, subject-matter takes priority over the style of the linguistic medium which aims at expressing facts, experiments, hypothesis, etc. The reader of such scientific works doesn’t read it for any sensuous pleasure which a reader of literary work usually seeks, but he is after the information it contains. Herein the main aspects which differentiate between both.

|  |  |
| --- | --- |
| **Scientific texts** | **Literary texts** |
| -Reason.- Precision.- Denotation .-Idiomatic espression are rare.-The use of scientific terminology, specialized items and formulae.-Truth to particuar reality.-Intellect. | -Emotion (feeling).- vagueness.-Connotation.-Idiomatic expressions are frequent.-Expansive use of figurative language.-Truth to the ideal-Imagination and intuition. |

**N. B.**

**Students are asked to make their own effort and research to develop the elements a, b, c, d, e, f contained in title 2 (*Qualification of the translator of scientific text )* to have a discussionwith the teacher during face-to-face teaching which means in class.**

**The same is going to be done with the elements in the table (Title 3).**